

SÉNAT DE BELGIQUE

SESSION DE 2005-2006

13 JUIIN 2006

Projet de loi portant assentiment à l'Accord entre l'Union économique belgo-luxembourgeoise et le Gouvernement de la République populaire de Chine concernant l'encouragement et la protection réciproques des investissements, signé à Beijing le 6 juin 2005.

SOMMAIRE

	Pages
Exposé des motifs	2
Projet de loi	9
Accord entre l'Union économique belgo-luxembourgeoise et le Gouvernement de la République populaire de Chine concernant l'encouragement et la protection réciproques des investissements	10
Avant-projet de loi	19
Avis du Conseil d'État	20

BELGISCHE SENAAAT

ZITTING 2005-2006

13 JUNI 2006

Wetsontwerp houdende instemming met de Overeenkomst tussen de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie en de Regering van de Volksrepubliek China inzake de wederzijdse bevordering en bescherming van investeringen, ondertekend te Beijing op 6 juni 2005

INHOUD

	Blz.
Memorie van toelichting	2
Wetsontwerp	9
Overeenkomst tussen de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie en de Regering van de Volksrepubliek China inzake de wederzijdse bevordering en bescherming van investeringen	10
Voorontwerp van wet	19
Advies van de Raad van State	20

EXPOSÉ DES MOTIFS

INTRODUCTION

Un accord concernant l'encouragement et la protection réciproques des investissements a été signé entre l'Union économique belgo-luxembourgeoise et le gouvernement de la République populaire de Chine à Beijing, le 6 juin 2005. Il s'agit en l'occurrence d'un traité à caractère mixte, conformément à la décision de principe prise par la Conférence interministérielle de politique étrangère du 4 avril 1995.

Les négociations relatives au nouvel accord d'investissement ont commencé en 2004. L'objectif était de se baser sur les dispositions de l'ancien accord d'investissement, datant du 4 juin 1984, et de tirer parti de la plus grande ouverture aux investissements étrangers manifestée par la République populaire de Chine depuis son adhésion à l'OMC.

Tout comme c'est le cas dans le contexte des négociations mondiales sur la poursuite de la libéralisation du commerce dans le cadre de l'OMC, l'UEBL a insisté pour que la nécessité du développement durable soit inscrite dans le nouvel accord, sous la forme des clauses sociale et environnementale.

Les négociateurs chinois ont rejeté ces clauses : en tant que pays jouant un rôle prépondérant parmi les pays en développement — pays dont la position par rapport à l'introduction de normes sociales et environnementales dans le cadre de la libéralisation du commerce est suffisamment connue — ils ne voulaient pas créer de précédent en la matière. La Chine apparut toutefois disposée à conclure un mémorandum d'accord sur la coopération dans le domaine du travail, de l'emploi et de la concertation sociale. Par ailleurs, les parties étaient prêtes, via une déclaration commune, à donner une nouvelle impulsion au mémorandum d'accord bilatéral existant en matière de coopération environnementale. Avec l'accord en matière d'investissement, les deux mémorandums d'accord constituent un « triptyque » qui a été signé le 6 juin 2005.

L'objection initiale formulée par la partie chinoise contre la mention des régions belges dans l'accord — en tant que parties concernées — a pu être surmontée en explicitant les dispositions constitutionnelles belges en la matière. Par ailleurs, il a été précisé que le ministre fédéral des Affaires étrangères serait le seul à signer au nom de l'UEBL.

L'accord a été paraphé le 1^{er} avril 2005 à Beijing. La signature a eu lieu le 6 juin 2005, à Beijing, durant la visite royale en République populaire de Chine, le ministre De Gucht signant du côté belge et le Vice-

MEMORIE VAN TOELICHTING

INLEIDING

Een overeenkomst inzake de wederzijdse bevordering en bescherming van investeringen tussen de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie en de regering van de Volksrepubliek China werd te Beijing ondertekend op 6 juni 2005. Het betreft hier een verdrag met een gemengd karakter conform de principebeslissing getroffen door de Interministeriële Conferentie van Buitenlands Beleid van 4 april 1995.

De onderhandelingen over het nieuwe investeringsakkoord werden opgestart in 2004. Het was de bedoeling verder te bouwen op de bepalingen van het oude investeringsakkoord, dat van 4 juni 1984 dateert en de grotere openheid ten overstaan van buitenlandse investeringen waarvan de Volksrepubliek China, sinds haar toetreden tot de WTO, blijk is gaan geven.

Net als dat het geval is in het kader van de mondiale onderhandelingen over verdere handelsliberalisering in het kader van de WTO, drong de BLEU er op aan dat in het nieuwe akkoord aandacht zou worden besteed aan de noodzaak van een duurzame ontwikkeling, onder de vorm van een sociale en een leefmilieuclausule.

De Chinese onderhandelaars wezen dit van de hand : zij wilden als land dat een vooraanstaande rol speelt onder de ontwikkelingslanden — waarvan de positie ten overstaan van de introductie van sociale en milieunormen in het kader van de handelsliberalisering voldoende gekend is — terzake geen precedent scheppen. China bleek echter wel bereid een Memorandum van Overeenstemming over samenwerking op het vlak van Arbeid, Tewerkstelling en Sociaal Overleg af te sluiten. Ook bleek men bereid een nieuwe impuls te geven aan het bestaande bilaterale MOU over samenwerking op het vlak van het leefmilieu te overwegen onder de vorm van een gemeenschappelijke verklaring. Beide akkoorden maken met het investeringsakkoord deel uit van een « triptiek » die op 6 juni 2005 werd ondertekend.

Het initiële bezwaar van Chinese zijde tegen een vermelding van de Belgische regio's in het akkoord — als betrokken partijen — kon worden overwonnen mits verduidelijkingen van de Belgische grondwettelijke arrangementen ter zake. Ook werd duidelijk gemaakt dat de Federale minister van Buitenlandse Zaken als enige zou tekenen voor de BLEU.

Het akkoord werd geparafeerd op 1 april 2005 te Beijing. De ondertekening vond plaats op 6 juni 2005 te Beijing gedurende het Koninklijk Bezoek aan de Chinese Volksrepubliek door minister van Buitenlandse

Ministre du Commerce, Zhang Zhigang du côté chinois.

En date du 22 mai 2006 le Conseil d'État a donné son avis (n° 40.333/4).

Dans le titre et dans l'article 2 du projet de loi, le Protocole joint à l'Accord ne sera pas visé expressément, celui-ci faisant partie intégrante de l'Accord. (Voir 1^{er} paragraphe du Protocole).

CONTENU DES NÉGOCIATIONS

Après une première session de quelques heures à Bruxelles (fin janvier 2004), pour déblayer le terrain au niveau des textes, une deuxième session de négociations (Beijing, septembre 2004) a permis de dégager un accord entre les deux délégations sur tous les points liés aux investissements économiques. Le texte est à l'heure actuelle très semblable aux accords que d'autres pays de l'OCDE (Allemagne, Finlande, Pays-Bas) ont réussi à conclure récemment. La version actuelle représente une amélioration considérable par rapport à la version antérieure et bénéficiera dès lors à nos milieux économiques.

A. Comparaison de l'ancien accord et du projet d'accord actuel

De la comparaison entre l'accord UE/BL — Chine de 1984 (« accord de 1984 ») et le texte issu des négociations ayant eu lieu à Beijing du 13 au 16 septembre 2004 (« texte de 2004 »), il ressort que le traitement des investisseurs belgo-luxembourgeois a été amélioré dans les domaines suivants :

— investissements indirects : alors qu'ils n'étaient abordés que par l'article 3 de l'accord de 1984 (protection des investissements), les investissements indirects sont évoqués dès l'article 1^{er} du texte de 2004 (définitions, plus protocole). Il en ressort que les investissements indirects sont dorénavant couverts par l'entièreté des dispositions du texte de 2004;

— traitement national : l'accord de 1984 n'accordait pas le traitement national aux investisseurs belgo-luxembourgeois, ce que fait le texte de 2004 (article 3, avec la réserve que le protocole prévoit certaines restrictions);

— libre transfert : l'accord de 1984 limitait le libre transfert en reprenant (protocole) textuellement, et donc en la figeant, la législation chinoise sur le contrôle des changes. Le texte de 2004 (protocole) améliore quelque peu cette situation en ne limitant le libre transfert que par l'accomplissement des forma-

Zaken De Gucht aan Belgische zijde en Vice-Minister van Handel, Zhang Zhigang aan Chinese zijde.

Op 22 mei 2006 heeft de Raad van State zijn advies gegeven (nr. 40.333/4).

In de titel en in art. 2 van het wetsontwerp zal niet uitdrukkelijk verwezen worden naar het Protocol, dat bij de Overeenkomst gevoegd is, aangezien dit integraal deel uitmaakt van de Overeenkomst. (Zie paragraaf 1 van Protocol).

INHOUD VAN DE ONDERHANDELINGEN

Na een eerste tekstverkennde sessie van enkele uren te Brussel (eind januari 2004) werd in een 2e onderhandelingsronde te Beijing (september 2004) overeenstemming tussen beide delegaties bereikt over alle economische investeringsgebonden punten. De tekst is momenteel zeer vergelijkbaar met de verdragen die andere OESO-landen (Duitsland, Finland, Nederland) onlangs konden bekomen. De huidige versie is een aanzienlijke verbetering ten overstaan van met de vorige versie en zal bijgevolg voor ons bedrijfsleven nuttig zijn.

A. Het vorige akkoord vergeleken met het nieuwe ontwerpakkoord

De vergelijking van de Overeenkomst BLEU-China van 1984 (« Overeenkomst van 1984 ») en de tekst die de neerslag is van de onderhandelingen die van 13 tot 16 september 2004 in Beijing plaats hadden (« tekst van 2004 »), toont dat de Belgisch-Luxemburgse investeerders een betere behandeling krijgen ter zake van de :

— indirecte investeringen : in de Overeenkomst van 1984 kwamen deze maar aan bod in artikel 3 (Bescherming van investeringen), terwijl ze in de tekst van 2004 al in artikel 1 worden ter sprake gebracht (omschrijvingen, tezamen met het protocol). Hieruit moge blijken dat alle bepalingen van de tekst van 2004 voortaan van toepassing zijn op de indirecte investeringen;

— nationale behandeling : op grond van de Overeenkomst van 1984 konden de Belgisch-Luxemburgse investeerders geen aanspraak maken op de nationale behandeling, wat volgens de tekst van 2004 nu wel het geval is (artikel 3, met dien verstande dat het protocol in een aantal beperkingen voorziet);

— vrije overmaking : in de Overeenkomst van 1984 werd de mogelijkheid tot vrije overmaking beperkt doordat de Chinese wetgeving inzake de deviezencontrole tekstueel werd overgenomen (protocol) en zodoende werd vastgelegd. De tekst van 2004 (protocol) ter zake werd her en der bijgesteld en de

lités prévues par la législation chinoise en matière de contrôle des changes;

— règlement des différends entre un investisseur et une Partie contractante: l'accord de 1984 ne permettait à un investisseur de porter son différend devant un tribunal arbitral international *ad hoc* que si ce différend portait sur l'indemnité perçue à la suite d'une expropriation (article 10). Le texte de 2004 (article 10, compte tenu des restrictions établies dans le protocole) permet quant à lui à un investisseur de porter son différend devant le Centre international pour le règlement des différends relatifs aux investissements (CIRDI, ICSID en anglais) quelle que soit la nature du différend.

Un protocole a été ajouté, qui règle certains points litigieux. L'ajout à l'article 1 élargit la définition d'investissement aux investissements indirects, ce qui est absolument indispensable pour l'UEBL. L'ajout à l'article 3 était motivé par les négociateurs chinois sur la base de situations existantes dans le secteur des services qui pourraient être entérinées après leur adhésion à l'OMC. L'ajout à l'article 5 était incontournable; une clause de la nation la plus favorisée garantit que les investisseurs de l'UEBL ne feront pas l'objet d'une discrimination au cas où des dispositions plus avantageuses figureraient dans des accords ultérieurs. Les pays en développement sont de plus en plus nombreux à demander l'épuisement des voies de recours internes avant qu'un différend puisse être porté devant un organe international d'arbitrage. Toutefois le délai pour la procédure nationale a été fortement limité.

B. Points restés ouverts

Après la deuxième session de négociations le 15 septembre 2004, deux problèmes importants sont restés en suspens:

— La partie chinoise ne pouvait accepter aucune référence à quelque clause sociale ou environnementale que ce soit et a demandé à l'UEBL de supprimer ces clauses.

— La partie belge a demandé à la partie chinoise d'accepter la mention des Régions dans le préambule et dans la signature, celle-ci étant indispensable pour des raisons d'ordre juridique interne.

Ces points ont pu être résolus, après des mois de travail diplomatique, au cours de la troisième session qui a eu lieu à Beijing le 1^{er} avril 2005.

Clauses sociale et environnementale

Les négociateurs chinois rejetaient toute référence dans le texte aux thèmes sociaux ou environnemen-

tes, la possibilité de libre overmaking is alleen nog onderworpen aan de voorwaarde inzake het vervullen van de formaliteiten waarin de Chinese wetgeving inzake de deviezencontrole voorziet;

— regeling van geschillen tussen een investeerder en een Overeenkomstsluitende Partij: op grond van de Overeenkomst van 1984 kon een investeerder een geschil alleen aan een *ad hoc* internationaal scheidsrecht voorleggen wanneer dat geschil verband hield met de naar aanleiding van een onteigening geïnde schade-loosstelling (artikel 10). De tekst van 2004 (artikel 10, met de in het protocol vastgelegde beperkingen) biedt een investeerder de mogelijkheid het geschil voor te leggen aan een Internationaal Centrum voor Beslechting van Investeringsgeschillen (ICSID in het Engels), ongeacht de aard van het geschil.

Een protocol werd toegevoegd waarin enkele litigieuze punten werden geregeld. Het addendum aan artikel 1 breidt de definitie van « investering » uit tot de indirecte investeringen wat voor de BLEU absoluut noodzakelijk is. Het addendum voor art. 3 wordt door de Chinese onderhandelaars gemotiveerd door bestaande situaties in de dienstensector die na hun WTO-toetreding konden bestendig worden. Aan het addendum bij art.5 kon niet ontkomen worden en een MFN-clausule zorgt ervoor dat de BLEU-investeerders niet gediscrimineerd zullen worden mochten er meer voordelige regelingen staan in latere akkoorden. Het uitputten van de interne rechtsorde bij geschillen alvorens naar een Internationale arbitrage te kunnen overstappen wordt meer en meer gevraagd door Ontwikkelingslanden. De termijn van de nationale procedure werd evenwel sterk ingeperkt.

B. Open gebleven punten

Na de 2e onderhandelingsronde op 15 september 2004 bleven 2 belangrijke problemen bestaan:

— De Chinese zijde kon geen enkele verwijzing naar enige sociale en milieuclausule aanvaarden en vroeg de BLEU deze clausules te schrappen.

— De Belgische zijde vroeg de Chinese zijde de vermeldingen van de gewesten in de preambule en ondertekening van de gewesten, noodzakelijk omwille van intern juridische redenen, te aanvaarden

Deze werden, na maanden diplomatiek werk, gelicht in de derde ronde die plaats vond te Beijing op 1 april 2005.

Sociale en milieuclausule

De Chinese onderhandelaars wezen elke verwijzing in de tekst naar sociale of milieu-onderwerpen af. Ze

taux. Ils n'étaient prêts à le faire que si un consensus intervenait sur ces sujets au niveau multilatéral (entendez à l'OMC). Leurs objections étaient les suivantes :

— C'est nouveau, la Chine n'a jamais encore accepté de telles dispositions dans un accord bilatéral de protection des investissements.

— La Chine craint un effet sur les discussions au sein de l'OMC.

— Pour eux, il s'agit d'une problématique Nord-Sud typique. La Chine est un pays en développement. Chaque pays a, en matière d'environnement, des niveaux et des besoins différents. Les normes environnementales et sociales sont importantes, mais si la Chine devait mettre trop fort l'accent sur celles-ci, cela pourrait constituer un obstacle aux investissements dont elle a tant besoin, et avoir une influence négative sur la croissance économique.

— Les pays membres de l'Union européenne ont des normes sévères et se mettent à les utiliser pour contrecarrer les exportations des pays en développement.

C'est pourquoi la Chine ne peut pas encore, sur ces nouveaux sujets, négocier des accords avec nous sur un pied d'égalité.

La délégation belge a remis ces sujets plusieurs fois sur le tapis, a expliqué les dispositions proposées, a proposé des modifications et a insisté sur l'importance au niveau politique que revêt, pour les parlements concernés, le fait d'inclure des dispositions relatives aux questions sociales et environnementales dans le domaine des investissements.

Finalement, la délégation chinoise a mis fin à la discussion en déclarant qu'il n'était pas question de discuter pour l'instant de ces matières dans le cadre d'un accord bilatéral d'investissement. Une étude plus poussée de la question était nécessaire afin de déterminer s'il est utile et avantageux pour la Chine de souscrire des engagements sur ces sujets précis dans le présent cadre. Nos interlocuteurs ont fait très finement remarquer qu'ils négocient un accord bilatéral d'investissement avec les États-Unis depuis 1982.

Au sein du cabinet restreint du gouvernement fédéral, la décision a alors été prise de laisser tomber les clauses sociale et environnementale à condition qu'un accord de coopération distinct soit conclu avec la Chine sur chacun de ces thèmes. Un accord de ce type avait déjà été conclu le 26 mars 2002 concernant la coopération en matière environnementale. Un texte similaire relatif à la coopération dans le domaine de la politique sociale et de la sécurité sociale a été proposé au ministère chinois compétent.

wensen dit enkel te doen op het ogenblik dat er op multilateraal niveau (lees de WTO) een consensus is gevonden over deze onderwerpen. Hun opwerpingen waren de volgende :

— dit is nieuw, China aanvaardde nog nooit dergelijke bepalingen in een bilateraal investerings-beschermingsvereenkomst

— China vreest een effect op de discussies binnen de WTO.

— Het is voor hen een typische N-Z problematiek. China is een ontwikkelingsland. Elk land heeft andere niveau's en noodwendigheden op milieuvlak. Milieu en sociale normen zijn belangrijk. Als China dat evenwel te sterk zou benadrukken zou dit een hinder kunnen vormen voor de broodnodige investeringen en een negatieve invloed hebben op de economische groei.

— EU-landen hebben hoge standaarden en beginnen die aan te wenden als hinderpalen voor export van ontwikkelingslanden.

China kan dus nog niet op gelijke basis over deze nieuwe onderwerpen met ons verdragen onderhandelen.

De Belgische delegatie herbegon meerdere malen over deze onderwerpen, legde de voorgestelde bepalingen uit, stelde wijzigingen voor en wees op het politiek belang dat de betrokken parlementen hechten aan de opneming van bepalingen betreffende de milieu- en sociale problematiek op het vlak van investeringen.

Uiteindelijk sloot de Chinese delegatie de discussie af door te stellen dat momenteel geen sprake is van besprekingen in een IBO-kader over deze onderwerpen. Verdere studie is nodig om uit te maken of het nuttig en voordelig is voor China over deze onderwerpen in dit kader engagementen aan te gaan. Ze wezen er fijntjes op dat ze al sinds 1982 met de VS onderhandelen over een IBO.

Binnen het kernkabinet van de federale regering werd daarop overeengekomen de sociale en milieu-clausules te laten vallen mits voor beide thema's een bijzonder samenwerkingsakkoord met China af te sluiten. Een dergelijk akkoord werd reeds ondertekend op 26 maart 2002 voor de samenwerking op milieu-aangelegenheden. Een vergelijkbare tekst over samenwerking op het vlak van het sociale beleid en de sociale zekerheid werd aan het bevoegde Chinese ministerie voorgelegd.

Protocole relatif à la coopération en matière sociale

Au cours des négociations du 1^{er} avril 2005, il a été convenu avec M. Jiang Mohui (Deputy Director General, Department of International Cooperation, Ministry of Labour and Social Security) qu'un accord de coopération serait signé au niveau ministériel, en tout cas avant la signature de l'Accord de protection des investissements, et ce par voie d'échange de lettres entre les ministères des Affaires sociales des deux pays. Le projet de texte belge a été repris, en gros, intégralement par la partie chinoise.

Préambule & signatures

La partie chinoise faisait état de graves problèmes concernant la mention des régions au rang des parties contractantes, ainsi que le fait qu'elles co-signeraient éventuellement l'accord. La partie belge a expliqué à plusieurs reprises la spécificité et les répercussions juridiques de la réforme de l'État belge à cet égard. Elle n'a cessé de souligner qu'il s'agissait ici de l'ordre juridique interne belge, et que la partie chinoise devait s'y plier.

La Chine s'est référée explicitement au cas du Canada, où les provinces ont également certaines compétences, ce qui a obligé le gouvernement canadien à demander d'abord l'accord des provinces avant de pouvoir signer. La Belgique n'avait qu'à faire la même chose. Pour les Chinois, nos Régions n'ont pas la personnalité juridique internationale. Si la responsabilité en cas de non-respect repose sur l'État belge, pourquoi les Régions doivent-elles encore contresigner ?

Après des mois de pression diplomatique du côté belge, les négociateurs chinois, au cours de la 3^e session de négociations, se sont déclarés rassurés par les éclaircissements juridiques que la partie belge leur avait fournis à propos de la structure de l'État belge, des répercussions juridiques internationales et plus spécialement le régime de responsabilité en cas de différends et de condamnation (art 169 de la Constitution et art 16 de la LSRI). Toutefois, eu égard à certaines considérations politiques, la partie chinoise a posé comme condition à la délégation de l'UEBL, qu'une seule signature serait apposée au nom de toutes les composantes. La délégation de l'UEBL a pu acquiescer à cette requête.

Le climat des investissements en République Populaire de Chine

Alors qu'au début, la plupart des investisseurs étrangers considéraient le pays comme un marché illimité, beaucoup d'entre eux se sont finalement mis à

Protocol over sociale samenwerking

Op de besprekingen van 1 april 2005 werd met dhr. Jiang Mohui, Deputy Director General op het « Department of International Cooperation van het Ministry of Labour and Social security » afgesproken dat op ministerieel niveau, en in elk geval voor de ondertekening van het Investeringsbeschermingsverdrag, een samenwerkingsovereenkomst zal ondertekend worden via een uitwisseling van brieven tussen de ministeries van Sociale zaken van beide landen. De Belgische ontwerp tekst werd door de Chinese zijde daarbij grosso modo volledig overgenomen.

Preamble & ondertekeningssectie

De Chinese zijde signaleerde ernstige problemen met betrekking tot de vermelding van de gewesten bij de verslagsluitende partijen én hun eventuele mede-ondertekening. De Belgische zijde legde meermaals de specificiteit en de juridische gevolgen uit van de Belgische staatshervorming op dat vlak. Meermaals werd benadrukt dat het hier de interne rechtsorde van België betrof waar de Chinese partij zich had bij neer te leggen.

China verwees uitdrukkelijk naar Canada waar ook de Provincies soms bevoegd zijn en wat de Canadese regering ertoe verplichtte eerst het akkoord van de provincies te vragen vooraleer het kon tekenen. België had dat ook maar te doen. Onze gewesten zijn voor de Chinezen geen internationale rechtspersonen. Als de verantwoordelijkheid bij niet-respectering bij de Belgische overheid berust waarom moeten dan de gewesten nog tegetekenen ?

Na maanden diplomatieke druk van Belgische zijde verklaarden de Chinese onderhandelaars op de 3e onderhandelingsronde gerust gesteld te zijn door de juridische uitleg die de Belgische zijde haar verschaftte over de Belgische staatsstructuur, de internationaal rechtelijke gevolgen en meer in het bijzonder de aansprakelijkheidsregeling bij geschillen en veroordeling (art 169 GW en art 16 BWHI). Omwille van politieke overwegingen stelt zij de BLEU-delegatie evenwel als voorwaarde dat er slechts 1 handtekening zou geplaatst worden namens alle geledingen. Hier kon de BLEU-delegatie op ingaan.

Het investeringsklimaat in de Volksrepubliek China

Daar waar de meeste buitenlandse investeerders het land aanvankelijk aanzagen als een onbeperkte afzetmarkt, zijn velen uiteindelijk China als een produc-

utiliser la Chine comme base de production pour le reste de la région et pour le monde. La Chine est ainsi devenue le quatrième producteur industriel au monde, après les États-Unis, le Japon et l'Allemagne. Plus de 50 % de la production mondiale d'appareils photo, 30 % de tous les climatiseurs et téléviseurs, 25 % de toutes les machines à laver et près de 20 % de tous les réfrigérateurs sont produits en Chine. Une cause importante de la réussite chinoise réside dans les prix bas qu'elle pratique. À mesure que la Chine se met à assurer une partie toujours plus importante de la production mondiale, les prix mondiaux des produits manufacturés sont poussés à la baisse. Par ailleurs, la Chine élargit son emprise sur des produits sophistiqués tels que les DVD et les ordinateurs. Et suite à l'important chômage caché qui existe dans les campagnes, le pays dispose d'une réserve de main d'œuvre quasiment illimitée. L'adhésion à l'OMC, avec la transposition des règles y relatives, offre aux investisseurs potentiels une plus grande sécurité juridique, des conditions prévisibles et le traitement de la nation la plus favorisée. Les points négatifs sont sa dépendance vis-à-vis de l'énergie et des prix des matières premières (ciment, acier etc.) qui commencent à éroder l'avantage salarial. D'importantes réserves de pétrole (estimées à 40 milliards de tonnes environ) ont été découvertes tout récemment dans le golfe de Bohai (bassin de la Chine du Nord) et le Tarim (Région autonome du Xinjiang). La China Ocean Shipping Company a notamment commencé à agrandir la flotte de pétroliers chinois de 38 %.

Les investissements

En 2004, les flux entrants d'IDE (Investissements Directs Étrangers) s'élevaient à 60,3 milliards de USD, soit une hausse de 13 % par rapport à 2003, avec 208 056 entreprises à capital étranger (deuxième place après le Luxembourg). La Chine orientale et méridionale se taille la part du lion dans les investissements, essentiellement dans les secteurs de la communication, des ordinateurs et autres produits d'équipement électroniques. En 2003, les flux sortants d'IDE allaient surtout (85 %) vers l'Asie, l'Afrique et l'Amérique latine.

Un fonds d'investissement direct a été créé, le Belgium-China Direct Equity Investment Fund (BCDEIF). Le fonds a été complètement souscrit (100 millions d'euros). On espère réaliser ainsi plusieurs contrats d'investissement dans des projets de PME. En 2003, notre pays comptait 67 projets en Chine, notamment Interbrew, Belovo, Umicore et Taminco. La part belge dans le montant total des IDE chinois en 2003 représentait 0,16 % (5,05 % pour l'UE des 15, 70,62 % pour l'Asie).

tiebasis voor de rest van de regio en wereld gaan gebruiken. Op die wijze werd China de vierde grootste industriële producent na de VS, Japan en Duitsland. Meer dan 50 % van de wereldproductie van camera's; 30 % van alle airconditioners en televisietoestellen, 25 % van alle wasmachines en bijna 20 % van alle koelkasten worden in China geproduceerd. Een belangrijke reden voor het Chinese succesverhaal is gelegen in de lage prijzen. Naarmate meer en meer van de wereldproductie in China plaatsvindt, drijft dit de wereldprijs voor verwerkte producten naar beneden. Bovendien krijgt China steeds meer greep op meer gesofisticeerde goederen als DVD's en computers. En als gevolg van de grote verdoken werkeloosheid op het platteland, beschikt het land over een vrijwel onbegrensde arbeidsreserve. De toetreding tot de WTO en omzetting van de regels ter zake biedt potentiële investeerders een grotere juridische zekerheid en voorspelbaarheid en een MFN-behandeling. Negatieve punten zijn afhankelijkheid van energie, grondstoffenprijzen (cement, staal enz.) die het loonvoordeel beginnen uit te hollen. Onlangs werden aanzienlijke oliereserves (ongeveer 40 bilj. ton) ontdekt in Bohai (Noord-China Basin) en Tarim (Xinjiang Autonomous Region). China Ocean Shipping Company onder andere is begonnen de Chinese oil tanker vloot met 38 % uit te breiden.

De investeringen

In 2004 bedroeg de inward-FDI (Foreign Direct Investments) 60,3 miljard USD, een stijging van 13 % vergeleken met 2003, met 208 056 bedrijven met buitenlands kapitaal (tweede na Luxemburg). Het leeuwendeel van de investeringen wordt aangetrokken door Oost en Zuidelijk China en vooral in de sectoren communicatie, computer e.a. elektronische uitrustingsproducten. De outward-FDI gingen in 2003 vooral (85 %) naar Azië, Afrika en Latijns Amerika.

Een Belgium-China Direct Equity Investment Fund (BCDEIF) met China werd ondertekend. Het Fonds werd volledig ingetekend (100 miljoen euro). Hierdoor wordt er gehoopt op verschillende contracten voor investeringen in KMO-projecten. In 2003 kende ons land 67 projecten in China waaronder Interbrew, Belovo, Umicore en Taminco. Het Belgische aandeel in de totale Chinese FDI in 2003 was 0,16 % (5,05 % voor de EU-15, 70,62 % Azië).

La législation

Afin d'améliorer le climat des investissements et d'encourager les firmes étrangères à investir en Chine, le gouvernement chinois a mis en place, depuis 1979, une politique des investissements étrangers et un système légal relativement complet avec différentes lois en matière industrielle, régionale, fiscale et financière. En juin 1995, les « Interim regulations on FDI directions » et le « Catalogue industriel pour guider l'investissement étranger » (The industrial catalogue guiding foreign investments) ont été rédigés. Ce catalogue a été révisé en 1997 et reflète une extension des investissements encouragée par l'État.

Depuis l'entrée en vigueur de la politique de réformes et l'ouverture au monde extérieur, la Chine a mené une politique positive pour attirer les investissements. Une politique fiscale préférentielle est ainsi pratiquée à l'égard des entreprises étrangères et, dans le même temps, les régions chinoises sont encouragées à admettre ce type d'investissements. Les deux premières années, les entreprises étrangères sont exonérées d'impôt sur le revenu, ensuite elles bénéficient d'une réduction pour les trois années suivantes. Elles sont en outre exonérées de l'impôt sur les entreprises (« business-tax ») en cas de transferts de technologies.

Accords avec d'autres pays

La Chine a conclu pour la première fois un accord de ce type avec la Suède en 1982. À ce jour, elle a conclu un accord de ce type avec 112 pays/régions, notamment avec tous les pays de l'UE des 15 (à l'exception de l'Irlande).

Pourquoi conclure un accord de ce type ?

Un accord de ce type a pour objectif, outre l'encouragement des investissements, d'offrir à l'investisseur les garanties d'une protection maximale, telles que la garantie d'un traitement juste et équitable de l'investissement, la clause de la nation la plus favorisée afin de prévenir toute discrimination, l'obligation d'indemnisation dans le cas de mesures privatives de propriété, le libre transfert des revenus et la création d'un cadre juridique adéquat dans lequel pourront être réglés les différends relatifs aux investissements et qui permet à l'investisseur de faire appel à l'arbitrage international.

Le ministre des Affaires étrangères,

Karel DE GUCHT.

Le ministre du Commerce extérieur,

Marc VERWILGHEN.

De wetgeving

Om het investeringsklimaat te bevorderen en buitenlandse firma's aan te moedigen om te investeren in China heeft de Chinese regering sinds 1979 een relatief compleet wettelijk systeem en een buitenlands investeringsbeleid opgezet; industrieel, regionaal, belasting en financieel beleid gegoten in verschillende wetten. In juni 1995 formuleerde men de « Interim regulations on FDI directions » and « The industrial catalogue guiding foreign investments ». Deze laatste werd herzien in 1997 en weerspiegelt een uitbreiding van de investeringen aangemoedigd door de Staat.

Sinds het in voege treden van het hervormingsbeleid en de opening naar de buitenwereld heeft China positief beleid gevoerd met betrekking tot het aantrekken van investeringen. Zo hanteert men een preferentieel belastingsbeleid ten overstaan van buitenlandse ondernemingen en tegelijkertijd worden Chinese regio's aangemoedigd om dergelijke investeringen te ontvangen. Buitenlandse bedrijven zijn de eerste twee jaar vrij van inkomstenbelasting en de volgende drie jaar genieten ze een reductie. Ze zijn ook vrij van « business »-belasting bij technologie-transferten.

Verdragen met andere landen

China sloot een dergelijk verdrag voor het eerst af met Zweden in 1982 en heeft tot op vandaag met een 112 landen/regio's zulk een akkoord gesloten, waaronder al de landen van de EU-15 (uitgezonderd Ierland).

Doelstelling voor het afsluiten van een investeringsverdrag

De doelstelling van een dergelijke overeenkomst is, naast het aanmoedigen van investeringen, het bieden van garanties voor een maximale bescherming aan de investeerder, zoals de waarborg voor een billijke en gerechtvaardigde behandeling van de investering, de clausule van de meest begunstigde natie om discriminatie te voorkomen, een vergoedingsplicht bij eigendomsberovende maatregelen, de vrije overmaking van inkomsten en het creëren van een gepast juridisch kader waarbinnen investeringsgeschillen kunnen geregeld worden en waarbij de investeerder een beroep kan doen op internationale arbitrage.

De minister van Buitenlandse Zaken,

Karel DE GUCHT.

De minister van Buitenlandse Handel,

Marc VERWILGHEN.

PROJET DE LOI

ALBERT II,

Roi des Belges,

À tous, présents et à venir,
SALUT.

Sur la proposition de Notre ministre des Affaires étrangères et de Notre ministre du Commerce extérieur,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

Notre ministre des Affaires étrangères et Notre ministre du Commerce extérieur sont chargés de présenter, en Notre nom, aux Chambres législatives et de déposer au Sénat le projet de loi dont la teneur suit :

Article 1^{er}

La présente loi règle une matière visée à l'article 77 de la Constitution.

Art. 2

L'Accord entre l'Union économique belgo-luxembourgeoise et le Gouvernement de la République populaire de Chine concernant l'encouragement et la protection réciproques des investissements, signé à Beijing le 6 juin 2005, sortira son plein et entier effet.

Donné à Bruxelles, le 10 juin 2006.

ALBERT

Par le Roi :

Le ministre des Affaires étrangères,

Karel DE GUCHT.

Le ministre du Commerce extérieur,

Marc VERWILGHEN.

WETSONTWERP

ALBERT II,

Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen,
ONZE GROET.

Op de voordracht van Onze minister van Buitenlandse Zaken en van Onze minister van Buitenlandse Handel,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

Onze minister van Buitenlandse Zaken en Onze minister van Buitenlandse Handel zijn ermee belast het ontwerp van wet, waarvan de tekst hierna volgt, in Onze naam aan de Wetgevende Kamers voor te leggen en bij de Senaat in te dienen :

Artikel 1

Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 77 van de Grondwet.

Art. 2

De Overeenkomst tussen de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie en de Regering van de Volksrepubliek China inzake de wederzijdse bevordering en bescherming van investeringen, ondertekend te Beijing op 6 juni 2005, zal volkomen gevolg hebben.

Gegeven te Brussel, 10 juni 2006.

ALBERT

Van Koningswege :

De minister van Buitenlandse Zaken,

Karel DE GUCHT.

De minister van Buitenlandse Handel,

Marc VERWILGHEN.

ACCORD

entre l'Union économique belgo-luxembourgeoise et le Gouvernement de la République populaire de Chine concernant l'encouragement et la protection réciproques des investissements.

LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE BELGIQUE,

agissant tant en son nom qu'au nom

du Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg, en vertu d'accords existants,

le Gouvernement wallon,

le Gouvernement flamand,

et le Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale,

d'une part,

et

LE GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE POPULAIRE DE CHINE,

d'autre part,

(ci-après dénommés les « Parties contractantes »),

DESIREUX de renforcer leur coopération économique en créant des conditions favorables à la réalisation d'investissements par des investisseurs de l'une des Parties contractantes sur le territoire de l'autre Partie contractante;

CONSCIENTS de ce que l'encouragement, la promotion et la protection réciproques d'investissements de ce type auront pour effet de stimuler les initiatives commerciales des investisseurs et d'accroître la prospérité des deux Parties contractantes;

DESIREUX d'intensifier la coopération entre les deux Parties contractantes sur la base de l'égalité et du bénéfice mutuel;

SONT CONVENUS de ce qui suit :

Article 1

Définitions

Aux fins du présent accord,

1. Le terme « investisseurs » désigne :

a) en ce qui concerne le Royaume de Belgique ou le Grand-Duché de Luxembourg,

i) les « nationaux », c'est-à-dire toute personne physique qui, selon la législation du Royaume de Belgique ou du Grand-Duché de Luxembourg est considérée comme citoyen du Royaume de Belgique ou du Grand-Duché de Luxembourg;

ii) les « sociétés », c'est-à-dire toute personne morale constituée conformément à la législation du Royaume de Belgique ou du Grand-Duché de Luxembourg et ayant son siège social sur le territoire du Royaume de Belgique ou du Grand-Duché de Luxembourg;

OVEREENKOMST

tussen de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie en de Regering van de Volksrepubliek China inzake de wederzijdse bevordering en bescherming van investeringen.

DE REGERING VAN HET KONINKRIJK BELGIË,

handelend mede in naam van

de Regering van het Groothertogdom Luxemburg, krachtens bestaande overeenkomsten,

de Vlaamse Regering,

de Waalse Regering,

en de Brusselse Hoofdstedelijke Regering,

enerzijds,

en

DE REGERING VAN DE VOLKSREPUBLIC CHINA,

anderzijds,

(hierna te noemen « de Overeenkomstsluitende Partijen »),

VERLANGENDE hun economische samenwerking te versterken door voor investeringen door investeerders van de ene Overeenkomstsluitende Partij gunstige voorwaarden te scheppen op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij;

IN HET BESEF dat de wederzijdse stimulering, bevordering en bescherming van investeringen investeerders zal aanzetten tot meer zakelijk initiatief en de welvaart van beide Overeenkomstsluitende Partijen zal vergroten;

VERLANGENDE de samenwerking van beide Overeenkomstsluitende Partijen op grond van gelijkheid en wederzijds voordeel te versterken;

ZIJN het volgende overeengekomen :

Artikel 1

Begripsomschrijvingen

1. Voor de toepassing van deze Overeenkomst betekent de term « investeerders »,

a) met betrekking tot het Koninkrijk België of het Groothertogdom Luxemburg,

i) de « onderdanen », zijnde elk natuurlijk persoon die volgens de wetgeving van het Koninkrijk België of van het Groothertogdom Luxemburg wordt beschouwd als een onderdaan van het Koninkrijk België of van het Groothertogdom Luxemburg;

ii) de « vennootschappen », zijnde elke rechtspersoon die is opgericht in overeenstemming met de wetgeving van het Koninkrijk België of van het Groothertogdom Luxemburg en waarvan de maatschappelijke zetel gevestigd is op het grondgebied van het Koninkrijk België of van het Groothertogdom Luxemburg;

b) en ce qui concerne la République Populaire de Chine,

i) les personnes physiques ayant la nationalité de la République Populaire de Chine conformément aux lois de la République Populaire de Chine;

ii) les entités juridiques, notamment les sociétés, associations, partenariats et autres organisations, constituées en vertu des lois et règlements de la République Populaire de Chine et ayant leur siège en République Populaire de Chine.

2. Le terme « investissements » désigne tout élément d'actif quelconque investi par les investisseurs de l'une des Parties contractantes conformément aux lois et règlements de l'autre Partie contractante sur le territoire de cette dernière, et comprend en particulier, mais pas exclusivement :

a) les biens meubles et immeubles ainsi que tous autres droits réels tels qu'hypothèques, privilèges, gages, usufruit et droits similaires;

b) les actions, parts sociales et toutes autres formes de participations dans le capital de sociétés;

c) les créances et droits à toute autre prestation ayant une valeur économique en rapport avec un investissement;

d) les droits d'auteur, les droits de propriété industrielle, les procédés techniques, les noms déposés, le savoir-faire et le fonds de commerce;

e) les concessions accordées par la loi ou en vertu d'un contrat légal, notamment celles relatives à la prospection, la culture, l'extraction ou l'exploitation de ressources naturelles.

Aucune modification de la forme dans laquelle les avoirs ont été investis ou réinvestis n'affectera leur qualité d'« investissements » au sens du présent accord.

3. Le terme « revenus » désigne les sommes produites par un investissement et notamment, mais non exclusivement, les bénéfices, intérêts, accroissements de capital, dividendes, royalties ou indemnités.

4. Le terme « territoire » désigne :

a) le territoire du Royaume de Belgique et le territoire du Grand-Duché de Luxembourg, ainsi que les zones maritimes, c'est-à-dire les zones marines et sous-marines qui s'étendent au-delà des eaux territoriales du Royaume de Belgique et sur lesquelles celui-ci exerce, conformément au droit international, ses droits souverains et sa juridiction aux fins d'exploration, d'exploitation et de conservation des ressources naturelles;

b) le territoire de la République Populaire de Chine (y compris la mer territoriale et l'espace aérien situé au dessus de celle-ci), et au-delà de sa mer territoriale, toute zone sur laquelle, en conformité avec le droit chinois et le droit international, la République populaire de Chine a des droits souverains aux fins de l'exploration et de l'exploitation des ressources des fonds marins et de leur sous-sol, et des eaux surjacentes.

Article 2

Promotion et protection des investissements

1. Chacune des Parties contractantes encouragera sur son territoire les investissements par des investisseurs de l'autre Partie

b) met betrekking tot de Volksrepubliek China,

i) natuurlijke personen die de nationaliteit van de Volksrepubliek China hebben overeenkomstig de wetgeving van de Volksrepubliek China;

ii) een juridische eenheid, met inbegrip van vennootschappen, verenigingen, partnerschappen en andere organisaties, die zijn opgericht in overeenstemming met de wet- en regelgeving van de Volksrepubliek China en waarvan de maatschappelijke zetel gevestigd is in de Volksrepubliek China.

2. « investeringen »: alle soorten vermogensbestanddelen die worden geïnvesteerd door investeerders van een Overeenkomstsluitende Partij op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij overeenkomstig de wet- en regelgeving van laatstgenoemde. Als investeringen in de zin van deze Overeenkomst gelden in het bijzonder, doch niet uitsluitend :

a) roerende en onroerende goederen, alsmede andere zakelijke rechten zoals hypotheek, retentierechten, pandrechten, rechten van vruchtgebruik en soortgelijke rechten;

b) aandelen, maatschappelijke aandelen en alle andere vormen van deelneming in bedrijven;

c) tegoeden of een andere met een investering verband houdende prestatie die economische waarde heeft;

d) auteursrechten, industriële eigendomsrechten, technische werkwijzen, handelsnamen, know how en goodwill;

e) rechtelijke of wettelijk toegestane contractuele concessies, waaronder die tot het opsporen, ontwikkelen, winnen of exploiteren van natuurlijke rijkdommen.

Veranderingen in de vorm waarin vermogensbestanddelen werden geïnvesteerd of geheinvesteerd doen geen afbreuk aan de omschrijving ervan als « investering » zoals bedoeld in deze Overeenkomst.

3. « opbrengst »: de bedragen die een investering oplevert, en met name, doch niet uitsluitend, winst, rente, vermogensaanwas, dividend, royalty's en honoraria.

4. « grondgebied »:

a) het grondgebied van het Koninkrijk België en het grondgebied van het Groothertogdom Luxemburg evenals de zeegebieden, dit wil zeggen de gebieden op en onder zee die zich voorbij de territoriale wateren van het Koninkrijk België uitstrekken en waarin laatstgenoemde, overeenkomstig het internationaal recht, soevereine rechten en rechtsmacht uitoefent met het oog op de opsporing, de winning en het behoud van de natuurlijke rijkdommen;

b) het grondgebied van de Volksrepubliek China, (met inbegrip van de territoriale zee en het luchtruim daarboven), alsmede elk gebied buiten haar territoriale zee waarbinnen de Volksrepubliek China soevereine rechten uitoefent voor de exploratie en de exploitatie van rijkdommen in de zeebodem, de ondergrond ervan en de erboven liggende wateren, in overeenstemming met het Chinese recht en het internationale recht.

Artikel 2

Bevordering en bescherming van investeringen

1. Elke Overeenkomstsluitende Partij bevordert investeringen van investeerders van de andere Overeenkomstsluitende Partij op

contractante et admettra lesdits investissements en conformité avec sa législation.

2. Tous les investissements effectués par des investisseurs de l'une des Parties contractantes jouiront, sur le territoire de l'autre Partie contractante, d'un traitement juste et équitable.

3. Les investissements des investisseurs de chaque Partie Contractante jouiront, sur le territoire de l'autre Partie contractante, d'une protection et d'une sécurité constantes.

4. Sans préjudice de ses lois et règlements, aucune Partie contractante n'entravera, par des mesures déraisonnables ou discriminatoires, la gestion, l'entretien, l'utilisation, la jouissance ou l'aliénation des investissements réalisés par les investisseurs de l'autre Partie contractante.

Article 3

Traitement national et nation la plus favorisée

1. Chaque Partie contractante accordera aux investissements des investisseurs de l'autre Partie contractante ainsi qu'à toute activité associée aux dits investissements, un traitement qui ne sera pas moins favorable que celui qu'elle accorde aux investissements et aux activités qui y sont associées de ses propres investisseurs.

2. Aucune des Parties Contractantes n'accordera aux investissements des investisseurs de l'autre Partie contractante ainsi qu'à toute activité associée aux dits investissements, un traitement moins favorable que celui qu'elle accorde aux investissements et aux activités qui y sont associées des investisseurs de tout État tiers.

3. Les dispositions du paragraphe 2 du présent article ne pourront être interprétées comme obligeant une Partie contractante à étendre aux investisseurs de l'autre Partie contractante le bénéfice de tout traitement, préférence ou privilège résultant :

a) d'une union douanière, d'une zone de libre-échange, d'une union économique, d'un marché commun ou de toute autre forme d'organisation économique régionale ou de tout accord international créant ce type d'unions;

b) de tout accord ou arrangement international concernant principalement ou exclusivement l'imposition;

c) de tout arrangement visant à faciliter le commerce transfrontalier à petite échelle dans les zones frontalières.

Article 4

Mesures privatives et restrictives de propriété

1. Chacune des Parties contractantes s'engage à ne prendre aucune mesure d'expropriation ou de nationalisation ni aucune autre mesure dont l'effet serait de déposséder directement ou indirectement les investisseurs de l'autre Partie contractante de leurs investissements sur son territoire.

2. Si des impératifs d'utilité publique, de sécurité ou d'intérêt national requièrent une dérogation au paragraphe 1^{er}, les conditions suivantes devront être remplies :

haar grondgebied en laat zodanige investeringen toe in overeenstemming met haar wetgeving.

2. Alle investeringen van investeerders van een Overeenkomstsluitende Partij genieten op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij een eerlijke en rechtvaardige behandeling.

3. Investerings van investeerders van een Overeenkomstsluitende Partij genieten op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij voortdurende zekerheid en bescherming.

4. Onverminderd haar wet- en regelgeving, neemt een Overeenkomstsluitende Partij geen ongeoorloofde of discriminatoire maatregelen die het beheer, de instandhouding, het gebruik, het genot of de vervreemding van de investeringen door de investeerders van de andere Overeenkomstsluitende Partij zouden kunnen belemmeren.

Artikel 3

Nationale behandeling en meest begunstigde natie

1. Elke Overeenkomstsluitende Partij verleent aan investeringen en daarmee verband houdende activiteiten van investeerders van de andere Overeenkomstsluitende Partij een behandeling die niet minder gunstig is dan de behandeling die deze Overeenkomstsluitende Partij verleent aan investeringen en daarmee verband houdende activiteiten van haar eigen investeerders.

2. Geen van de Overeenkomstsluitende Partijen verleent aan investeringen en daarmee verband houdende activiteiten van investeerders van de andere Overeenkomstsluitende Partij een behandeling die minder gunstig is dan de behandeling die de Overeenkomstsluitende Partij verleent aan investeringen en daarmee verband houdende activiteiten van investeerders van een derde Staat.

3. Het bepaalde in lid 2 van dit Artikel mag niet zodanig worden uitgelegd dat een Overeenkomstsluitende Partij verplicht is investeerders van de andere Overeenkomstsluitende Partij mede het voordeel te laten genieten van een behandeling, voorkeur of voorrecht voortvloeiend uit :

a) het lidmaatschap van een douane-unie, een vrijhandelszone, een economische unie, een gemeenschappelijke markt dan wel enige andere vorm van regionale economische organisatie of internationale overeenkomst tot oprichting hiervan;

b) een internationale overeenkomst of regeling die volledig of hoofdzakelijk betrekking heeft op belastingen;

c) regelingen ter bevordering van kleinschalige grenshandel in grensgebieden.

Artikel 4

Ontneming en eigendomsbeperking

1. Elke Overeenkomstsluitende Partij verbindt zich geen enkele maatregel tot onteigening of nationalisatie noch enige andere maatregel te treffen die tot gevolg heeft dat aan de investeerders van de andere Overeenkomstsluitende Partij rechtstreeks of onrechtstreeks de hun toebehorende investeringen op haar grondgebied worden ontnomen.

2. Wanneer om redenen van openbaar nut, openbare veiligheid of nationaal belang van het bepaalde in het eerste lid moet worden afgeweken, dienen de volgende voorwaarden te worden vervuld :

a) les mesures seront prises sur la base d'une procédure légale en droit national;

b) elles ne seront pas discriminatoires;

c) elles seront assorties de dispositions prévoyant le paiement d'une indemnité.

3. Le montant des indemnités correspondra à la valeur réelle des investissements concernés à la veille du jour où les mesures ont été prises ou rendues publiques.

Les indemnités pourront être réglées dans toute monnaie convertible. Elles seront versées à bref délai et librement transférables. Elles porteront intérêt au taux commercial normal depuis la date de la fixation de leur montant jusqu'à celle de leur paiement.

4. Les investisseurs de l'une des Parties contractantes dont les investissements auraient subi des dommages du fait d'une guerre ou de tout autre conflit armé, révolution, état d'urgence national ou révolte sur le territoire de l'autre Partie contractante, bénéficieront, de la part de cette dernière, en matière de restitutions, indemnités, compensations ou autres dédommagements, d'un traitement au moins égal à celui accordé aux investisseurs de la nation la plus favorisée.

Article 5

Transferts

1. Chaque Partie contractante accordera aux investisseurs de l'autre Partie contractante le libre transfert de tous les paiements relatifs à un investissement, et notamment :

a) des sommes destinées à établir, à maintenir ou à développer l'investissement;

b) des sommes destinées au règlement d'obligations contractuelles, y compris les sommes nécessaires au remboursement d'emprunts, les redevances et autres paiements découlant de licences, franchises, concessions et autres droits similaires;

c) des revenus des investissements;

d) du produit de la liquidation totale ou partielle des investissements;

e) des rémunérations des nationaux de l'autre Partie contractante employés dans le cadre de l'investissement sur son territoire;

f) des indemnités payées en exécution de l'article 4.

2. Les transferts susvisés seront effectués en monnaie librement convertible, au taux de change du marché applicable sur le territoire de la Partie Contractante ayant accepté les investissements, et à la date du transfert.

Article 6

Subrogation

Si l'une des Parties contractantes ou un organisme désigné par celle-ci paie des indemnités à ses propres investisseurs en vertu

a) de maatregelen worden genomen met inachtneming van nationale rechtsprocedures;

b) de maatregelen zijn niet discriminatoir;

c) de maatregelen gaan vergezeld van voorzieningen voor de betaling van een schadeloosstelling.

3. Het bedrag van de schadeloosstelling komt overeen met de werkelijke waarde van de investeringen op de dag voordat de maatregelen werden genomen of bekendgemaakt.

De schadeloosstelling wordt uitgekeerd in gelijk welke omwisselbare munt. Ze moet zonder onnodige vertraging worden uitbetaald en moet vrij kunnen worden overgemaakt. Vanaf het tijdstip dat het bedrag van de schadeloosstelling werd vastgesteld tot op de datum waarop ze wordt uitgekeerd, levert de schadeloosstelling intrest op aan het normale banktarief.

4. Aan investeerders van de ene Overeenkomstsluitende Partij die verliezen lijden met betrekking tot hun investeringen wegens oorlog of een ander gewapend conflict, revolutie, een nationale noodtoestand of opstand op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij, wordt door laatstgenoemde, wat de restitutie, schadevergoeding, schadeloosstelling of een andere regeling betreft, een behandeling toegekend die ten minste gelijk is aan de behandeling die laatstgenoemde Overeenkomstsluitende Partij toekent aan de investeerders van de meest begunstigde natie.

Artikel 5

Overmakingen

1. Elke Overeenkomstsluitende Partij waarborgt aan investeerders van de andere Overeenkomstsluitende Partij de vrije overmaking van alle met de investering verband houdende betalingen, en meer bepaald :

a) bedragen die nodig zijn om de investering tot stand te brengen, te onderhouden of uit te breiden;

b) bedragen bestemd voor het nakomen van contractuele verbintenissen, met inbegrip van de bedragen die nodig zijn voor de terugbetaling van leningen, royalty's en andere betalingen voortvloeiend uit licenties, franchises, concessies en andere soortgelijke rechten;

c) de opbrengst van investeringen;

d) de opbrengst van de gehele of gedeeltelijke liquidatie van investeringen, met inbegrip van vermogensaanwas of meerwaarden van het geïnvesteerd kapitaal;

e) de inkomsten van onderdanen van de andere Overeenkomstsluitende Partij die uit hoofde van een investering op haar grondgebied werken;

f) de in toepassing van artikel 4 uitgekeerde schadeloosstelling.

2. Voornoemde overmaking gebeurt in vrij inwisselbare munt, tegen de wisselkoers die op de datum van overmaking van toepassing is op het grondgebied van de Overeenkomstsluitende Partij die de investeringen aanvaardt.

Artikel 6

Subrogatie

Indien één der Overeenkomstsluitende Partijen of haar aangeezwen instantie een schadeloosstelling uitkeert aan haar eigen

d'une garantie ou d'un contrat d'assurance contre les risques non-commerciaux accordé au titre d'un investissement réalisé sur le territoire de l'autre Partie contractante, cette autre Partie contractante reconnaîtra :

a) la cession, par disposition légale ou au moyen d'un acte juridique, à la première Partie contractante ou à l'organisme désigné par celle-ci, de tous droits ou créances appartenant à l'investisseur, de même que,

b) la première Partie Contractante ou l'organisme désigné par celle-ci à le droit, en vertu de la subrogation, d'exercer les droits et de faire valoir les créances appartenant audit investisseur et assumera les obligations y afférentes dans les mêmes conditions que l'investisseur.

Article 7

Autres obligations

1. Lorsqu'une question relative aux investissements est régie à la fois par le présent accord et par la législation nationale de l'une des Parties contractantes ou par des conventions internationales en vigueur ou contractées ultérieurement par les Parties contractantes, les investisseurs de l'autre Partie contractante pourront se prévaloir des dispositions qui leur sont les plus favorables.

2. Chacune des Parties contractantes s'engage à assurer à tout moment le respect des obligations qu'elle aura contractées à l'égard des investisseurs de l'autre Partie contractante.

Article 8

Règlement des différends relatifs aux investissements

1. Tout différend relatif aux investissements survenant entre un investisseur de l'une des Parties contractantes et l'autre Partie contractante fera l'objet d'une notification écrite, de la part de l'une des Parties contractantes.

Dans la mesure du possible, les parties tenteront de régler le différend par voie de consultations, en faisant éventuellement appel à l'avis spécialisé d'un tiers, ou par la conciliation entre les Parties contractantes par la voie diplomatique.

2. À défaut de règlement du différend, par consultation, dans les six mois de la date de notification par l'une des parties, chaque Partie Contractante consent à ce que le différend soit soumis, au choix de l'investisseur :

a) à la juridiction compétente de la Partie Contractante qui est partie au différend;

b) au Centre international pour le règlement des Différends relatifs aux Investissements (C.I.R.D.I.), créé par la Convention pour le règlement des différends relatifs aux investissements entre États et ressortissants d'autres États, ouverte à la signature à Washington, le 18 mars 1965.

Une fois le différend soumis par l'investisseur à la juridiction compétente de la Partie Contractante concernée ou au C.I.R.D.I., le choix de la procédure sera définitif.

3. Les sentences d'arbitrage seront définitives et obligatoires pour les parties au différend. Chaque Partie contractante s'engage à exécuter les sentences en conformité avec sa législation nationale.

investeersders op grond van een voor een investering verleende waarborg of een verzekeringscontract tegen niet-commerciële risico's ten aanzien van een investering op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij, erkent laatstgenoemde Overeenkomstsluitende Partij :

a) de overdracht bij wet of ingevolge een rechtshandeling, aan de eerstgenoemde Overeenkomstsluitende Partij of haar aangewezen instantie van de rechten en schuldvorderingen van de investeerder, alsmede,

b) dat de eerstgenoemde Overeenkomstsluitende Partij of haar aangewezen instantie op grond van de subrogatie de rechten en vorderingen van voornoemde investeerder kan laten gelden en de verplichtingen die op de investeerder rusten, in dezelfde mate op zich neemt.

Artikel 7

Andere verplichtingen

1. Wanneer een vraagstuk omtrent investeringen wordt geregeld bij deze Overeenkomst en bij de nationale wetgeving van de ene Overeenkomstsluitende Partij dan wel bij internationale overeenkomsten waarbij de Overeenkomstsluitende Partijen partij zijn of op een later tijdstip kunnen worden, kunnen de investeerders van de andere Overeenkomstsluitende Partij gebruik maken van de bepalingen die voor hen het meest gunstig zijn.

2. Elke Overeenkomstsluitende Partij staat te allen tijde in voor het naleven van de verbintenissen die zij jegens investeerders van de andere Overeenkomstsluitende Partij is aangegaan.

Artikel 8

Regeling van investeringsgeschillen

1. Wanneer een juridisch geschil ontstaat tussen een investeerder van de ene Overeenkomstsluitende Partij en de andere Overeenkomstsluitende Partij geeft de ene Partij hiervan schriftelijk kennis aan de andere Partij bij het geschil.

De Partijen dienen ernaar te streven het geschil in de mate van het mogelijke door overleg te regelen, indien nodig door deskundig advies in te winnen van een derde partij of anders door middel van bemiddeling tussen de Overeenkomstsluitende Partijen langs diplomatieke weg.

2. Indien het geschil niet door overleg kan worden geregeld binnen zes maanden na de kennisgeving door de partij bij het geschil, stemt elke Overeenkomstsluitende Partij ermee in dat het, naar keuze van de investeerder wordt voorgelegd aan :

a) de bevoegde rechtbank van de Overeenkomstsluitende Partij die partij is bij het geschil;

b) het Internationale Centrum voor Beslechting van Investeringsgeschillen (I.C.S.I.D.), dat is opgericht krachtens het Verdrag inzake de beslechting van geschillen met betrekking tot investeringen tussen Staten en onderdanen van andere Staten, gedaan te Washington op 18 maart 1965.

Zodra de investeerder het geschil aan de bevoegde rechtbank van de betrokken Overeenkomstsluitende Partij dan wel aan het ICSID heeft voorgelegd, is de procedurekeuze onherroepelijk.

3. De uitspraken van het scheidsgerecht zijn onherroepelijk en bindend voor de partijen bij het geschil. Elke Overeenkomstsluitende Partij verbindt zich ertoe ze uit te voeren overeenkomstig haar nationale wetgeving.

Article 9

**Différends entre les Parties contractantes
concernant l'interprétation ou l'application
du présent accord**

1. Tout différend relatif à l'interprétation ou à l'application du présent accord sera réglé, dans toute la mesure du possible, par la voie diplomatique.

2. À défaut d'un règlement par la voie diplomatique, le différend sera soumis à une commission mixte, composée de représentants des deux Parties contractantes; celle-ci se réunira sans délai injustifié à la demande de l'une des Parties contractantes.

3. Si la commission mixte ne peut régler le différend dans les six mois, celui-ci sera soumis, à la demande de l'une des Parties contractantes, à un tribunal arbitral constitué, pour chaque cas particulier, de la manière suivante :

a) Ce tribunal sera composé de trois arbitres. Chaque Partie contractante désignera un arbitre dans un délai de deux mois suivant réception de la notification écrite réclamant l'arbitrage. Dans les deux mois suivant leur désignation, ces deux arbitres désigneront d'un commun accord un ressortissant d'un État tiers ayant des relations diplomatiques avec les deux Parties Contractantes, qui exercera la fonction de président du tribunal arbitral.

b) Si le tribunal arbitral n'a pas été constitué dans les quatre mois suivant réception de la notification écrite réclamant l'arbitrage, l'une des Parties contractantes pourra, à défaut de tout autre accord, inviter le Président de la Cour Internationale de Justice à procéder à toute nomination nécessaire. Si le Président de la Cour Internationale de Justice est un ressortissant de l'une des Parties contractantes ou si, pour une autre raison, il est empêché d'exercer cette fonction, le membre le plus élevé en rang de la Cour Internationale de Justice qui n'est pas un ressortissant de l'une ou de l'autre Partie contractante, ou qui n'est pas empêché, pour toute autre raison, d'exercer ladite fonction, sera invité à procéder à toute nomination nécessaire.

c) Le tribunal arbitral fixera ses propres règles de procédure. Il prendra ses décisions en conformité avec les dispositions du présent Accord et les principes du droit international reconnus par les deux Parties Contractantes.

d) Les décisions du tribunal arbitral seront prises à la majorité des voix. Ces décisions seront définitives et obligatoires pour les Parties contractantes. À la requête de l'une des Parties Contractantes, le tribunal arbitral exposera les motifs desdites décisions.

4. Chaque Partie contractante supportera les frais liés à la désignation de son arbitre ainsi que ceux découlant de sa représentation dans la procédure arbitrale. Les frais relatifs au Président et au fonctionnement du tribunal seront supportés, à parts égales, par les Parties contractantes.

Article 10

Transition

1. Le présent Accord remplace l'Accord entre l'Union économique belgo-luxembourgeoise et le gouvernement de la République populaire de Chine en matière d'encouragement et de protection réciproques des investissements, signé à Bruxelles le 4 juin 1984.

Artikel 9

**Geschillen tussen de Overeenkomstsluitende Partijen
betreffende de uitlegging of toepassing
van deze Overeenkomst**

1. Geschillen betreffende de uitlegging of toepassing van deze Overeenkomst worden zoveel mogelijk langs diplomatieke weg beslecht.

2. Wanneer een geschil niet langs diplomatieke weg kan worden beslecht, wordt het voorgelegd aan een gemengde commissie bestaande uit vertegenwoordigers van beide Overeenkomstsluitende Partijen; deze Commissie komt op verzoek van een van de Overeenkomstsluitende Partijen en zonder onnodige vertraging bijeen.

3. Indien de gemengde commissie het geschil niet binnen zes maanden kan regelen, wordt het op verzoek van een der Overeenkomstsluitende Partijen onderworpen aan een scheidsrecht dat voor elk geval afzonderlijk op de volgende wijze wordt samengesteld :

a) Het scheidsrecht bestaat uit drie scheidsmannen. Binnen twee maanden na ontvangst van het schriftelijk kennisgeving waarin om arbitrage wordt verzocht, benoemt elke Overeenkomstsluitende Partij een scheidsman. Beide scheidsmannen kiezen gezamenlijk binnen wederom twee maanden een onderdaan van een derde Staat die diplomatieke betrekkingen met beide Overeenkomstsluitende Partijen onderhoudt, als voorzitter van het scheidsrecht.

b) Indien het scheidsrecht niet is samengesteld binnen vier maanden na ontvangst van de schriftelijke kennisgeving waarin om arbitrage wordt verzocht, kan elke Overeenkomstsluitende Partij, bij ontbreken van een andere overeenkomst, de voorzitter van het Internationale Gerechtshof verzoeken de noodzakelijke benoemingen te verrichten. Indien de voorzitter onderdaan is van een van de Overeenkomstsluitende Partijen of anderszins verhinderd is genoemde functie uit te oefenen, wordt het lid van het Internationale Gerechtshof dat na hem het hoogst in anciënniteit is en dat geen onderdaan is van een van beide Overeenkomstsluitende Partijen of niet anderszins verhinderd is genoemde functie uit te oefenen, verzocht de benoemingen te verrichten.

c) Het scheidsrecht stelt zijn eigen procedureregels vast. Het doet zijn uitspraak overeenkomstig het bepaalde in deze Overeenkomst en met de door beide Overeenkomstsluitende Partij erkende beginselen van het internationaal recht.

d) Het scheidsrecht komt tot zijn uitspraak bij meerderheid van stemmen. De uitspraak is voor beide Overeenkomstsluitende Partijen bindend en onherroepelijk. Op verzoek van een Overeenkomstsluitende Partij zet het scheidsrecht de redenen voor zijn uitspraak uiteen.

4. Elke Overeenkomstsluitende Partij draagt de kosten van de door haar benoemde scheidsman en die van haar vertegenwoordiging in de arbitrageprocedure. De kosten van de voorzitter en het gerecht worden door de Overeenkomstsluitende Partijen in gelijke delen gedragen.

Artikel 10

Overgangsbepalingen

1. Deze Overeenkomst treedt in de plaats van en vervangt de Overeenkomst inzake de wederzijdse bevordering en bescherming van investeringen tussen de regering van de Volksrepubliek China en de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie, ondertekend te Brussel op 4 juni 1984.

2. Le présent Accord s'appliquera à tous les investissements effectués par les investisseurs de l'une des Parties contractantes sur le territoire de l'autre Partie contractante, que ce soit avant ou après l'entrée en vigueur du présent accord, mais ne s'appliquera pas à un différend ou à une réclamation concernant un investissement qui faisait déjà l'objet d'une procédure juridique ou d'arbitrage avant son entrée en vigueur. Ces différends ou réclamations continueront d'être réglés conformément aux dispositions de l'Accord de 1984 visé au paragraphe 1 du présent article.

Article 11

Entrée en vigueur et durée

1. Le présent Accord entrera en vigueur le premier jour du mois suivant la date à laquelle les deux Parties contractantes se seront notifiées par écrit que leurs procédures internes légales respectives nécessaires à cet effet ont été accomplies. Il restera en vigueur pour une période de dix ans.

2. Le présent Accord restera en vigueur à moins que l'une des Parties contractantes ne le dénonce, par notification écrite à l'autre Partie contractante, un an avant l'expiration de sa période de validité initiale de dix ans ou à tout autre moment après celle-ci.

3. Les investissements effectués antérieurement à la date d'expiration du présent Accord continueront d'être régis par les dispositions des articles 1 à 9 pendant une durée de dix ans à compter de ladite date d'expiration.

4. Le présent Accord pourra faire l'objet d'amendements par voie d'accord écrit entre les Parties Contractantes. Tout amendement entrera en vigueur selon les mêmes procédures que celles prescrites pour l'entrée en vigueur du présent accord.

EN FOI DE QUOI, les représentants soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Beijing, le 6 juin 2005, en deux exemplaires originaux, chacun en langue française, néerlandaise, chinoise et anglaise, tous les textes faisant également foi. Le texte en langue anglaise prévaudra en cas de divergence d'interprétation.

2. Deze Overeenkomst is van toepassing op alle investeringen gedaan door investeerders van de ene Overeenkomstsluitende Partij op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij, ongeacht of deze vóór of na de inwerkingtreding van deze Overeenkomst zijn gedaan. Ze is evenwel niet van toepassing op een geschil of vordering inzake een investering, die reeds voor de inwerkingtreding ervan voorwerp was van een juridische procedure of arbitrage. Dergelijke geschillen en vorderingen blijven als voorheen geregeld overeenkomstig de bepalingen van de Overeenkomst van 1984 genoemd in het eerste lid van dit artikel.

Artikel 11

Inwerkingtreding en duur

1. Deze Overeenkomst treedt in werking op de eerste dag van de maand die volgt op de datum waarop de Overeenkomstsluitende Partijen elkaar schriftelijk hebben medegedeeld dat aan hun respectieve daarvoor vereiste nationale wettelijke procedures zijn voltooid, en blijft van kracht voor een tijdvak van tien jaar.

2. Deze Overeenkomst blijft van kracht tenzij een van de Overeenkomstsluitende Partijen de andere Overeenkomstsluitende Partij één jaar voor het verstrijken van het oorspronkelijke tijdvak van tien jaar of op een ander tijdstip schriftelijk in kennis stelt van haar voornemen om de Overeenkomst te beëindigen.

3. Ten aanzien van investeringen gedaan vóór de datum van beëindiging van deze Overeenkomst, blijven de bepalingen van de artikelen 1 tot en met 9 van kracht gedurende een tijdvak van nog eens tien jaar vanaf die datum van beëindiging.

4. Deze Overeenkomst kan schriftelijk door de Overeenkomstsluitende Partijen worden gewijzigd. Ten aanzien van de inwerkingtreding van wijzigingen geldt dezelfde procedure als voor de inwerkingtreding van deze Overeenkomst.

TEN BLIJKE WAARVAN, de ondertekenende vertegenwoordigers, naar behoren gemachtigd door hun onderscheiden Regeringen, deze Overeenkomst hebben ondertekend.

GEDAAN in tweevoud te Beijing, op 6 juni 2005, in de Nederlandse, de Franse, de Chinese en de Engelse taal, zijnde alle teksten gelijkelijk authentiek. In geval van verschil in interpretatie is de Engelse tekst doorslaggevend.

PROTOCOLE

à l'Accord entre l'Union économique belgo-luxembourgeoise et le Gouvernement de la République populaire de Chine concernant l'encouragement et la protection réciproques des investissements.

Au moment de la signature de l'Accord entre l'Union économique belgo-luxembourgeoise et le gouvernement de la République populaire de Chine concernant l'encouragement et la protection réciproques des investissements, les représentants soussignés sont convenus des dispositions suivantes, qui font partie intégrante de l'Accord :

Concernant l'article 1

Le terme « investissements » mentionné au paragraphe 2 de l'article 1 comprend les investissements des personnes morales d'un État tiers qui sont la propriété d'investisseurs d'une Partie contractante ou sous le contrôle de ces derniers, et qui ont été réalisés sur le territoire de l'autre Partie contractante conformément aux lois et aux règlements de cette dernière. Les dispositions pertinentes de cet accord s'appliqueront auxdits investissements uniquement quand ledit État tiers n'a pas le droit de réclamer une compensation après que les investissements ont été expropriés par l'autre Partie contractante, ou renonce à ce droit.

Concernant l'article 3

En ce qui concerne la République populaire de Chine, le paragraphe 1 de l'article 3 ne s'applique pas :

- (a) à toute mesure non conforme existante appliquée sur son territoire;
- (b) au maintien d'une telle mesure non conforme;
- (c) à toute modification d'une telle mesure non conforme, pour autant que la modification n'augmente pas la non-conformité desdites mesures.

La République populaire de Chine prendra toutes les mesures appropriées afin d'éliminer progressivement les mesures non conformes.

Concernant l'article 5

1. En ce qui concerne la République populaire de Chine, les transferts visés à l'article 5 de cet Accord se feront conformément aux formalités pertinentes stipulées par les lois et les règlements chinois actuels concernant le contrôle des changes.

2. À cet égard, la République populaire de Chine accordera aux investisseurs de l'Union économique belgo-luxembourgeoise un traitement qui ne sera pas moins favorable que celui accordé aux investisseurs de tout État tiers.

3. Ces formalités ne seront pas utilisées comme une manière d'éviter les engagements ou les obligations de la Partie contractante en vertu de cet Accord.

4. Les dispositions de l'article 5 de cet Accord n'affecteront pas les droits et obligations en ce qui concerne les restrictions de change liant l'une ou l'autre Partie contractante en sa qualité de membre du Fonds monétaire international.

PROTOCOL

bij de Overeenkomst tussen de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie en de Regering van de Volksrepubliek China inzake de wederzijdse bevordering en bescherming van investeringen.

Bij de ondertekening van de Overeenkomst inzake de wederzijdse bevordering en bescherming van investeringen tussen de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie en de regering van de Volksrepubliek China, hebben de ondertekenende vertegenwoordigers overeenstemming bereikt over de volgende bepalingen, die een integrerend deel uitmaken van de Overeenkomst :

Ad artikel 1

De term „investeringen” genoemd in artikel 1, tweede lid, omvat investeringen van rechtspersonen van een derde Staat die het eigendom zijn van of onder toezicht staan van investeerders van de ene Overeenkomstsluitende Partij en die zijn gedaan op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij in overeenstemming met de wetten en voorschriften van laatstgenoemde Partij. De desbetreffende bepalingen van deze Overeenkomst zijn alleen van toepassing op dergelijke investeringen, wanneer deze derde Staat geen recht heeft, of afstand doet van het recht, tot het eisen van schadeloosstelling nadat de investeringen door de andere Overeenkomstsluitende Partij zijn onteigend.

Ad artikel 3

Ten aanzien van de Volksrepubliek China, is het eerste lid van artikel 3 niet van toepassing op :

- (a) bestaande, niet-conforme maatregelen die op haar grondgebied worden gehandhaafd;
- (b) de voortzetting van zodanige niet-conforme maatregel;
- (c) een wijziging van zodanige niet-conforme maatregel voor zover de wijziging de non-conformiteit van de maatregel niet vergroot.

De Volksrepubliek China zal het nodige doen om de niet-conforme maatregelen met voortvarendheid op te heffen.

Ad artikel 5

1. Ten aanzien van de Volksrepubliek China, dient de overmaking bedoeld in artikel 5 van deze Overeenkomst te voldoen aan de desbetreffende formaliteiten vereist door de huidige Chinese wetten en voorschriften inzake deviezencontrole.

2. In dit opzicht kent de Volksrepubliek China aan de investeerders van de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie geen behandeling toe die minder gunstig is dan die welke wordt toegekend aan de investeerders van een derde Staat.

3. Deze formaliteiten worden niet aangewend als een middel om zich te onttrekken aan de verbintenissen of verplichtingen van de Overeenkomstsluitende Partij uit hoofde van deze Overeenkomst.

4. De bepalingen van artikel 5 van deze Overeenkomst tasten niet de rechten en verplichtingen inzake deviezenbeperkingen aan die een Overeenkomstsluitende Partij heeft of kan hebben als lid van het Internationale Monetair Fonds.

Concernant l'article 8

Il est mutuellement entendu que la République populaire de Chine exige que l'investisseur concerné épuise la procédure d'examen administrative nationale spécifiée par les lois et les règlements de la République populaire de Chine, avant de soumettre le différend à l'arbitrage international en vertu de l'article 8, paragraphe 2. La République populaire de Chine déclare que cette procédure aura une durée maximale de trois mois.

FAIT à Beijing, le 6 juin 2005, en deux exemplaires originaux, chacun en langue française, néerlandaise, chinoise et anglaise, tous les textes faisant également foi. Le texte en langue anglaise prévaudra en cas de divergence d'interprétation.

Ad artikel 8

Er wordt wederzijds kennis van genomen dat de Volksrepubliek China vereist dat de betrokken investeerder de in de wetten en voorschriften van de Volksrepubliek China omschreven nationale bestuursrechtelijke herzieningsprocedure uitput, alvorens het geschil te onderwerpen aan internationale arbitrage uit hoofde van artikel 8, tweede lid. De Chinese Volksrepubliek verklaart dat een dergelijke procedure een periode van maximaal drie maanden duurt.

GEDAAN in tweevoud te Beijing, op 6 juni 2005, in de Nederlandse, de Franse, de Chinese en de Engelse taal, zijnde alle teksten gelijkelijk authentiek. In geval van verschil in interpretatie is de Engelse tekst doorslaggevend.

**AVANT-PROJET DE LOI
SOU MIS À L'AVIS
DU CONSEIL D'ÉTAT**

Avant-projet de loi portant assentiment à l'Accord entre l'Union économique belgo-luxembourgeoise et le Gouvernement de la République populaire de Chine concernant l'encouragement et la protection réciproques des investissements, signé à Beijing le 6 juin 2005.

Article 1^{er}

La présente loi règle une matière visée à l'article 77 de la Constitution.

Art. 2

L'Accord entre l'Union économique belgo-luxembourgeoise et le Gouvernement de la République populaire de Chine concernant l'encouragement et la protection réciproques des investissements, signé à Beijing le 6 juin 2005, sortira son plein et entier effet.

*
* *

**VOORONTWERP VAN WET
VOOR ADVIES VOORGELEGD
AAN DE RAAD VAN STATE**

Voorontwerp van wet houdende instemming met de Overeenkomst tussen de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie en de Regering van de Volksrepubliek China inzake de wederzijdse bevordering en bescherming van investeringen, ondertekend te Beijing op 6 juni 2005.

Artikel 1

Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 77 van de Grondwet.

Art. 2

De Overeenkomst tussen de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie en de Regering van de Volksrepubliek China inzake de wederzijdse bevordering en bescherming van investeringen, ondertekend te Beijing op 6 juni 2005, zal volkomen gevolg hebben.

*
* *

AVIS DU CONSEIL D'ÉTAT

40333/4

Le CONSEIL D'ÉTAT, section de législation, quatrième chambre, saisi par le ministre des Affaires étrangères, le 24 avril 2006, d'une demande d'avis, dans un délai de trente jours, sur un avant-projet de loi « portant assentiment à l'Accord entre l'Union économique belgo-luxembourgeoise et le Gouvernement de la République populaire de Chine concernant l'encouragement et la protection réciproques des investissements, signé à Beijing le 6 juin 2005 », a donné le 22 mai 2006 l'avis suivant :

Comme la demande d'avis est introduite sur la base de l'article 84, § 1^{er}, alinéa 1^{er}, 1^o, des lois coordonnées sur le Conseil d'État, tel qu'il est remplacé par la loi du 2 avril 2003, la section de législation limite son examen au fondement juridique du projet, à la compétence de l'auteur de l'acte ainsi qu'à l'accomplissement des formalités préalables, conformément à l'article 84, § 3, des lois coordonnées précitées.

Sur ces trois points, l'avant-projet appelle les observations ci-après.

1. Afin que les membres des Chambres législatives soient informés de la teneur de la version qui prévaut en cas de divergence d'interprétation, il y a lieu de déposer sur le bureau des assemblées le texte en langue anglaise (1).

2. Il convient de faire apparaître dans le traité, l'identité du signataire belge (2).

3. Il importe de compléter l'assentiment en y incluant expressément le protocole à l'accord (joint à la demande d'avis).

La chambre était composée de

M. R. ANDERSEN, premier président du Conseil d'État,

MM. P. LIÉNARDY et P. VANDERNOOT, conseillers d'État,

Madame C. GIGOT, greffier.

Le rapport a été présenté par M. J. REGNIER, premier auditeur chef de section.

Le greffier,

C. GIGOT.

Le premier président,

R. ANDERSEN.

(1) Pour un avis récent, voir l'avis 39.577/4 sur un avant-projet de loi « portant assentiment à l'Accord entre l'Union économique belgo-luxembourgeoise, d'une part, et la République de l'Ouganda, d'autre part, concernant l'encouragement et la protection réciproques des investissements, signé à Kampala le 1^{er} février 2005 », du 10 janvier 2006 (doc. parl. Sénat, 2005/2006, n^o 1523/1, pp. 17-18).

(2) Voir l'avis 36.231/2, sur un avant-projet de loi « portant assentiment à l'Accord entre l'Union économique belgo-luxembourgeoise et la République du Bénin concernant l'encouragement et la protection réciproques des investissements, signé à Bruxelles le 18 mai 2001 », du 29 décembre 2003 (doc. parl. Sénat, 2003/2004, n^o 483/2, p. 15).

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE

40333/4

De Raad van State, afdeling wetgeving, vierde kamer, op 24 april 2006 door de minister van Buitenlandse Zaken verzocht hem, binnen een termijn van dertig dagen, van advies te dienen over een voorontwerp van wet « houdende Instemming met de Overeenkomst tussen de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie en de Regering van de Volksrepubliek China inzake de wederzijdse bevordering en bescherming van investeringen, ondertekend te Beijing op 6 juni 2005 », heeft op 22 mei 2006 het volgende advies gegeven :

Aangezien de adviesaanvraag ingediend is op basis van artikel 84, § 1, eerste lid, 1^o van de gecoördineerde wetten op de Raad van State, zoals het is vervangen bij de wet van 2 april 2003, beperkt de afdeling wetgeving overeenkomstig artikel 84, § 3, van de voornoemde gecoördineerde wetten haar onderzoek tot de rechtsgrond van het ontwerp, de bevoegdheid van de steller van de handeling en de te vervullen voorafgaande vormvereisten.

Wat deze drie punten betreft, geeft het voorontwerp aanleiding tot de volgende opmerkingen.

1. Teneinde de leden van de wetgevende kamers in te lichten omtrent de inhoud van de lezing die primeert in geval van verschil in uitlegging, moet bij die kamers de tekst in de Engelse taal worden ingediend (1).

2. In het verdrag moet de naam van de Belgische ondertekenaar worden vermeld (2).

3. Daarenboven behoort ook uitdrukkelijk te worden ingestemd met het protocol bij de overeenkomst (dat bij de adviesaanvraag is gevoegd).

De kamer was samengesteld uit

De heer R. ANDERSEN, eerste voorzitter van de Raad van State,

De heren P. LIÉNARDY en P. VANDERNOOT, staatsraden,

Mevrouw C. GIGOT, griffier.

Het verslag werd uitgebracht door de heer J. REGNIER, eerste auditeur-afdelingshoofd.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de heer P. LIÉNARDY.

De griffier,

C. GIGOT.

De eerste voorzitter,

R. ANDERSEN.

(1) Zie het recente advies 39.577/4 over een voorontwerp van wet « houdende instemming met de Overeenkomst tussen de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie, enerzijds, en de Republiek Uganda, anderzijds, inzake de wederzijdse bevordering en bescherming van investeringen, ondertekend te Kampala op 1 februari 2005 », van 10 januari 2006 (Gedr. St. Senaat, 2005/2006, nr. 1523/1, blz. 17-18).

(2) Zie advies 36.231/2, over een voorontwerp van wet « houdende instemming met de Overeenkomst tussen de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie en de Republiek Benin inzake de wederzijdse bevordering en bescherming van investeringen, ondertekend te Brussel op 18 mei 2001 », van 29 december 2003 (Gedr. St. Senaat, 2003/2004, nr. 483/2, blz. 15).